



# 20. Türkische Filmtage

21.-29.  
März 2009

Gasteig, München

# 20. Türk Film Günleri



Landeshauptstadt  
München  
Kulturreferat

filmstadt  
MÜNCHEN e.V.

Münchner  
Stadtbibliothek



SinemaTürk  
Filmzentrum e.V.

## Ort

Kulturzentrum Am Gasteig  
Vortragssaal der Stadtbibliothek  
Galavorstellung: Carl-Orff-Saal  
Rosenheimer Str. 5, 81667 München  
(S-Bahn Rosenheimer Platz)

## Karten

Vortragssaal der Bibliothek: € 6,00/erm. € 5,00  
Carl-Orff-Saal: € 10,00/erm. € 8,00  
in der Glashalle am Gasteig  
und an allen Vorverkaufsstellen  
von München Ticket, Tel.: 089/54 81 81 81  
Abendkasse 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn  
**Kartenvorverkauf ab 7. März**

## Informationen

0176 – 48 20 22 98  
kontakt@sinematuerk-muenchen.de  
www.sinematuerk-muenchen.de

## Veranstalter:

SinemaTürk Filmzentrum e.V., Filmstadt München e.V.,  
Münchner Stadtbibliothek, gefördert vom Kulturreferat der  
Landeshauptstadt München,  
mit Unterstützung des T.C. Kültür Bakanlığı und des  
Generalkonsulats der Republik Türkei, München

## Mit freundlicher Unterstützung von

İŞBANK	THY Turkish Airlines
AY YILDIZ	Ziraat Bank
Renco Spedition	Micro Frucht
Restaurant Liman	Rechtsanwaltskanzlei Temel Nal
Autohaus NUR	Dr. med. Necdet Bulut
Dilek Hair Couture	MYRA Restaurant
ALTIN DİLİM Restaurant	A1 Filmtechnik
Kapuziner-/Landwehr- Goethe-Apotheke	Impro-ala-Turka

## Herzlichen Dank an

Ali Rifat Köksal, Generalkonsul der Republik Türkei  
Halis Ateş, Renco Spedition

## Graphische Gestaltung:

4factory, München

Druck: BluePrint AG, München

## Geld oder Moral!

In diesen Tagen beschäftigt die Menschen ein Thema: Die Wirtschaftskrise und deren Ursachen. Wie im Vorgriff auf diese aktuelle Diskussion, behandeln auch einige Filme der diesjährigen 20. Türkischen Filmtage das Spannungsverhältnis zwischen menschlichem und wirtschaftlichem Handeln, die Frage nach "Geld oder Moral". **"Nokta - Der Punkt"** von Derviş Zaim, der zur Eröffnung der Filmtage am Sonntag, 22. März, gezeigt wird, stellt ganz offen diese Frage nach der Bedeutung des Gewissens im Kontext einer generellen Abrechnung mit traditionellen Moralvorstellungen. Der britische Regisseur Ben Hopkins kritisiert mit seinem in der Türkei produzierten Film **"Pazar - Der Markt"** den ungezügelten Kapitalismus. Die Filme **"Tatil Kitabı - Summer Book"** und **"Sonbahar - Herbst"** spiegeln die Bemühungen wider, sich aus gegebenen sozio-ökonomischen Bedingungen zu befreien. Und **"Susuz Yaz - Trockener Sommer"** von Metin Erksan hatte schon vor 45 Jahren die Unvereinbarkeit von Geld und Moral aufgedeckt. Wer genug von der Krise hat, dem seien die Komödien **"Güneşin Oğlu - Son of the Sun"** und **"Evet, ich will"**, eine deutsch-türkische Produktion von Sinan Akkuş, empfohlen. Dass die schönste Antwort auf globale Krisen die Lehre von der universalen Harmonie ist, zeigt der Dokumentarfilm **"Mevlana - Rumi"**. Dort ist auch die Musik des bekannten Künstlers **Ömer Faruk Tekbilek** zu hören, der bei der Galavorstellung am 22.3. ein Solokonzert geben wird.

## Para ya da Vicdan!

Küresel ekonomik kriz ve nedenleri. Günümüzde insanları en çok meşgul eden konu bu. Sinema sanatı da, reel yaşama ait somut gelişmeleri yakından takip ediyor. 20. kez gerçekleşen Münih Türk Film Günleri, insan ve ekonomi bağlantısını işleyen ve Türkiye'de son döneme damgasını vuran filmlerden örnekler sunuyor. Açılış filmi olan Derviş Zaim'in Tuz Gölü üzerinde çektiği „Nokta“ filmi, açık açık 'Para mı yoksa Vicdani Değerler mi?' sorusunu geleneksel ahlak öğretilerinin genel muhasebesi arasından sorarken, İngiliz asıllı Rejisör Ben Hopkins Türkiye'de çektiği **"Pazar- Bir Ticaret Masalı"** filmiyle küresel ekonomik krizin ortaya çıkış nedenlerini, hırçın kapitalizm eleştirisi üzerinden önceden saptamaya çalışıyor. Aynı şekilde **"Tatil Kitabı"** ve **Sonbahar** filmleri de verili ekonomik koşulların bireyi her zamankinden daha fazla zorlayan değişimi karşısındaki arayış süreçlerini yansıtır. Türk sinemasının ustalarından Metin Erksan'ın 1964 yapımı **"Susuz Yaz"** filmi ise, Para ya da Vicdan'ı ikilemini 45 yıl öncesinden aktarıyor. Ekonomik krizin para-metreleri çok geldi diyenler için ise Türk sinemasının usta oyuncularını Haluk Bilginer ve Özgü Namal'ın başrolleri paylaştıkları komedi-trajik **"Güneşin Oğlu"** ile Türk Alman ortak yapımı olan Sinan Akkuş'un komedi filmi **"Evet, İstiyorum"** un uygun olabileceğini düşünüyoruz. Küresel krizlere en güzel yanıtların evrensel duruşlar olduğundan hareketle de çekimlerini Kürşat Kızbaz'ın, müziklerini gala gecemizde bir resital sunacak olan dünyaca ünlü sanatçı **Ömer Faruk Tekbilek**'in yaptığı **"Mevlana"** belgeselini salık veriyoruz.

İyi seyirler! Gute Unterhaltung!

SinemaTürk Filmzentrum e.V.



FEEL LIKE  
A STAR



STARRING  
KEVIN COSTNER

A TURKISH AIRLINES PRODUCTION

PRESENTS AN EXTRAORDINARY SERVICE • DIRECTED WITH INTENSE CARE  
CAST OF CHARACTERS ARE ALWAYS SMILING • DELICIOUS MEALS SERVED WITH A SPICE OF LOVE

TURKISH AIRLINES 

A STAR ALLIANCE MEMBER 

[www.thy.com](http://www.thy.com) | +90 212 444 0 849

İŞBANK <sup>'te</sup> burası...

Avrupa'daki Bankanız.  
*Ihre Bank in Europa.*

**İŞBANK** GmbH  
Biz siziz

**01805 472265\***  
[www.isbank.de](http://www.isbank.de)

Genel Müdürlük: Rossmarkt 9, 60311 Frankfurt/Main

Berlin - Düsseldorf - Frankfurt/Main - Gelsenkirchen - Hamburg - Karlsruhe - Köln - München - Nürnberg - Stuttgart - Amsterdam - Paris - Zürich

\* 0,14 € / min. (09/10)

Samstag, 21.3. - 18.30 Uhr

Freitag, 27.3. - 20.30 Uhr

Vortragssaal der Bibliothek

## Sonbahar – Herbst

Türkei 2008, 99 Min., OmdtU.

Regie: Özcan Alper. Mit Onur Saylak, Raife Yenigül, Megi Kobaladze u.a.

**Am 27.3. in Anwesenheit von Onur Saylak.**

Yusuf hat sich als Student politisch engagiert und ist deshalb zu einer langen Gefängnisstrafe verurteilt worden. Nach 10 Jahren wird er gesundheitlich stark angeschlagen aus der Haft entlassen. Er macht sich auf den Weg in seine Heimat, einem kleinen Dorf in der Nähe der georgischen Grenze. Dort angekommen muss er feststellen, dass sich vieles verändert hat. Das bewegende Drama einer gebrochenen und desillusionierten Generation. Das Erstlingswerk des Regisseurs Özcan Alper geriet zum Überraschungserfolg in den türkischen Kinos.

*Üniversite yıllarında girdiği cezaevinden ağır hastalık nedeniyle tahliye edilen Yusuf, on yıl aradan sonra annesinin yaşadığı Doğu Karadeniz dağlarındaki köyüne geri döner. Ancak aradan geçen zaman içerisinde birçok şeyin değişmiş olduğunu gören Yusuf, annesinin anlattıkları ile hayal dünyasına dalar. Çocukluk ve ilk gençlik yıllarının izini süren bir gencin son derece etkileyici hikayesi...*

**Vorfilm:**

### Sinope'nin Yolculuğu

Türkei 2008, 15 Min., OmenglU.

Regie: Ali Canlar

Akbank 5. Kısa Film Festivali

„En İyi Belgesel“

Samstag, 21.3. - 20.30 Uhr

Vortragssaal der Bibliothek

## Mevlana Aşkın Dansı Rumi Tanz der Liebe

Türkei 2008, 80 Min., OmdtU.

Regie: Kürşat Kızbaz. Mit Sinan Tuzcu, Burak Sergen, Özcan Deniz u.a.

**In Anwesenheit des Regisseurs  
Kürşat Kızbaz.**

Der islamische Mystiker und Dichter Mevlana Celeleddin Rumi hat vom 13. Jahrhundert bis heute die Menschen inspiriert. Das Jahr 2008, in dem sich sein Geburtstag zum 800. Mal jährte, wurde von der UNICEF zum Mevlana-Jahr erklärt. Der aus diesem Anlass entstandene Dokumentarfilm, der in Spielfilmsequenzen das Leben Mevlanas nachzeichnet und mit der Musik von Sezen Aksu und Ömer Faruk Tekbilek unterlegt ist, macht die Bedeutung seiner Botschaft für die heutige Welt deutlich.

*Barış ve hümanizm ağırlıklı dünya görüşüyle bir çok farklı kültürden insanı etkilemiş olan düşünür Mevlana Celeleddin-i Rumi'yi daha yakından tanıtmak amacıyla çekilmiş bir belgesel. 800. Doğum Yılı nedeniyle UNICEF tarafından Mevlana yılı olarak kabul edilen 2008'de, Kürşat Kızbaz'ın yazıp yönettiği; Müşfik Kenter, Özcan Deniz, Yılmaz Erdoğan ve Meltem Cumbul gibi isimlerin rol aldığı, müzikleri Ömer Faruk Tekbilek tarafından yapılan filmde ünlü düşünür, aşk, ney ve sema üçlemesi ile beyaz perdeden izleyiciye ulaşıyor.*

Sonntag, 22.3. - 19.00 Uhr  
Galavorstellung im Carl-Orff-Saal

## Konzert Ömer Faruk Tekbilek

Ömer Faruk Tekbilek, der mit seinem virtuoson Spiel auf der Ney-Flöte beeindruckt, ist einer der international bekanntesten Interpreten der Sufi-Musik. Dieses Solokonzert ist sein erster Auftritt in Deutschland.

## Ömer Faruk Tekbilek Konserti

Gala gecesinde Sufi müziğinin dünyaca ünlü sesi Ömer Faruk Tekbilek, bir resital sunacaktır. Sanat anlayışını "Hiçbirimiz birbirimizden farklı değiliz. Bütün kültürler birbiriyle benzerdir. Müzik bizim ortak lisanımız, ortak muhabbetimizdir. Müzik ve dans sayesinde de hepimiz kardeşçe biraraya gelebiliriz. Bu hiç zor değil" diye yorumlayan Ömer Faruk Tekbilek Almanya'da ilk defa müziksverlerle buluşacak.

anschließend (ca. 20.00 Uhr)

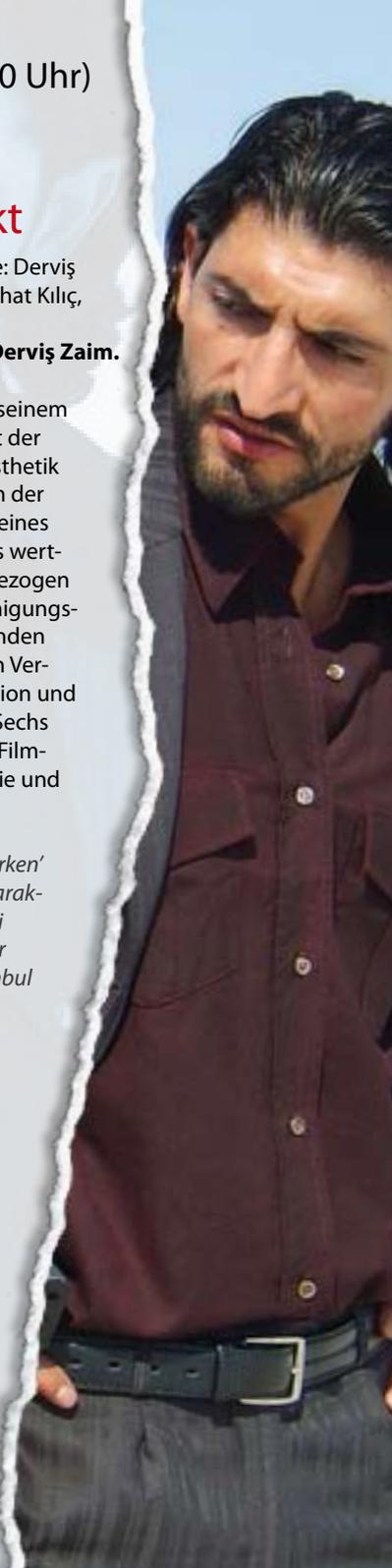
## Nokta – Der Punkt

Türkei 2008, 85 Min., OmdtU, Regie: Derviş Zaim. Mit Mehmet Ali Nuroğlu, Serhat Kılıç, Settar Tanrıöğen u.a.

**In Anwesenheit des Regisseurs Derviş Zaim.**

Regisseur Derviş Zaim gelingt mit seinem Film „Nokta“ der Versuch, die Kunst der osmanischen Kalligraphie in die Ästhetik des Kinos umzusetzen. Im Zentrum der Handlung steht die Gewissensnot eines Mannes, der in den Diebstahl eines wertvollen, alten Koranbandes hineingezogen wurde und nun einen inneren Reinigungsprozess durchlebt. In beeindruckenden Bildern voll karger Ästhetik werden Vergangenheit und Gegenwart, Tradition und Moderne miteinander verwoben. Sechs Auszeichnungen auf dem Antalya Filmfestival 2008, u.a. für die beste Regie und die beste Musik.

*Rejisör Derviş Zaim'in ‚Cenneti Beklerken‘ isimli çalışmasından sonra benzer karakterde çektiği son filmi ‚Nokta‘ işlediği suçtan dolayı vicdan azabı duyan bir adamın öyküsünü konu ediyor. İstanbul ve Antalya Film Festivalleri'nde ödül alan filmde, geleneksel hat sanatı modern sinema estetiğiyle yorumlanırken, aynı zamanda başkalaşım geçiren etik değerlerin muhasebesi yapılıyor. Dost olduğu yakın bir aileden türlü hilelerle aldığı tarihi Kuran'ı mafyaya pazarlamak isteyen filmin kahramanı, bir süre sonra fıkriinden vazgeçip, sahiplerine iade etmek için geri gelir. Ancak olaylar tahmin edilenin dışında gelişince, çekimlerin yapıldığı Tuz Gölü üzerinde şiddetin öne geçtiği sahneler başlar. Tarihin ve modern zamanın iç içe geçtiği, Mazlum Çimen'in farklı müziğiyle harmanlaşan ilginç bir film.*



ay yıldız

www.ayyildiz.com



## ALMANYA'NIN İLK TÜRK İLETİŞİM MARKASI AY YILDIZ

Münih Türk Film Günleri'nin  
20. yıldönümünü kutlar, tüm  
sinema severlere keyifli anlar diler.



Montag, 23.3. - 18.30 Uhr  
Samstag, 28.3. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## İki Çizgi – Two Lines

Türkei 2008. 97 Min. OmenglU.  
Regie: Selim Evcı. Mit Gülçin  
Santırcıoğlu, Kaan Keskin u. a.

Selin und Mert sind ein Istanbuler Paar, das sich nicht mehr viel zu sagen hat. Dennoch beschließen sie, gemeinsam mit dem Auto eine kurze Urlaubsreise zu machen. Als sie unterwegs zwei jungen Leuten begegnen und Mert heftig zu flirten beginnt, entlädt sich ein Konflikt, der immer mehr eskaliert. Ein eindrucksvoll fotografiertes Roadmovie, das sowohl das Spannungsverhältnis zwischen Mann und Frau als auch die Zerrissenheit der türkischen Gesellschaft zwischen moderner und traditioneller Lebensweise beleuchtet, und dessen Inszenierung an den großen, italienischen Meister Antonioni erinnert.

*„İki Çizgi“; İstanbul'da yaşayan Selin ve Mert'in hikayesi. Selin bir iş kadını, Mert ise fotoğrafçıdır. Arabalarına atlayıp çıktıkları yaz tatili onlar için ilişkilerini sorguladıkları uzun bir yolculuğa dönüşür. Kadın ve erkek farklılıklarını, ilişki sorunsallarını vurgulayan ilginç bir yol filmi. Türkiye'de modern ve gelenek arasındaki sürtüşmelere yer veren film, usta İtalyan rejisör Antonioni' nin eserlerini anımsatıyor.*

### Vorfilm:

### Sapak

Türkei 2008, 15 Min., OmenglU.  
Regie: Fırat Mançuhan  
Akbank 5. Kısa Film Festivali  
„En İyi Kurmaca Film“



Montag, 23.3. - 20.30 Uhr  
Sonntag, 29.3. - 18.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Tatil Kitabı Summer Book

Türkei 2008, 92 Min., OmengIU.  
Regie: Seyfi Teoman. Mit Taner Birsal,  
Ayten Tökün, Osman Inan u.a.

Ein Sommer in der Provinzstadt Silifke. In der Familie des Zitronenhändlers Mustafa, eines strengen und launischen Mannes, herrschen große Spannungen. Der zehnjährige schüchterne Ali soll in den Ferien Kaugummis verkaufen. Veysel, der ältere Sohn, möchte gegen den Willen des Vaters auf die Universität gehen. Ehefrau Güler glaubt, dass ihr Mann sie betrügt, und auch mit seinem Bruder Hasan hören die Streitigkeiten nicht auf. Alles wird plötzlich anders, als Mustafa einen Schlaganfall erleidet und ins Koma fällt. Der Film erhielt zahlreiche Preise im In- und Ausland, u.a. Bester türkischer Film und FIPRESCI-Preis, Istanbul Filmfestival 2008.

*Narenciye ticareti ile uğraşan Akdenizli bir ailenin ayakta kalma mücadelesi üzerine kurgulanan çok ödüllü Tatil Kitabı filminde, başkalaşan hayat şartları karşısında zorlanan aile bireylerinin yeni çıkış yolları arayışı irdeleniyor. Ailenin en küçüğü Ali'nin perspektifinden, yeniliklere kapalı klasik anlamda despot bir baba ve değişim isteyen çocukların karşı duruşu.*

### Vorfilm:

### Güvercin Taklası

Türkei 2007, 16 Min., OmengIU.  
Regie: Seyfettin Tokmak  
Akbank 4. Kısa Film Festivali  
Kurmaca film kategorisinde „Mansiyon“

# Liman

Restaurant • Bar • Lounge



*Gehen Sie in unserem Hafen vor Anker  
und genießen Sie die ganz besondere  
türkische Küche*

*Bazeillesstraße 5, München-Haidhausen  
Tel.: 0 89 - 54 78 78 89 - Mobil: 0170 - 278 22 16*

*www.liman-muenchen.de*

*Öffnungszeiten: täglich 16:00 - 01:00 Uhr*

Dienstag, 24.3. - 18.30Uhr  
Freitag 27.4. - 18.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Güneşin Oğlu Son of the Sun

Türkei 2008, 90 Min., OmengIU. Regie: Onur Ünlü. Mit Haluk Bilginer, Özgü Namal, Köksal Engür u.a.

Fikri Şemsigil glaubt an Wunder und sehnlischst wartet er darauf, einmal ein Wunder zu erleben. Eines Tages wird sein Wunsch Wirklichkeit: Er erlangt die Gabe, mit seiner Seele in die Körper anderer Menschen zu schlüpfen. Das verursacht viel Chaos und macht ihn gar nicht glücklich. Wird es ihm gelingen, dieses Wunder rückgängig zu machen? Eine turbulente Komödie mit großartigen Schauspielern.

*Fikri, bir mucize bekliyordur ve tüm hayatını da bu mucizeyi bekleyerek geçirmektedir. Bir gün, sonunda dileği gerçekleşir ve 'Güneşin Oğlu' olduğunu öğrenir. Fakat bu mucize nin sonuçları Fikri'nin düşlediği gibi olmaz. Ruhu diğer insanların bedenlerine girip çıkıyordur ve bu durum Fikri'nin hayatını alt üst eder. Olaylar komşu kızının devreye girmesiyle iyice karmaşık bir hal alır. Yönetmen ve senarist Onur Ünlü'nün fantastik bir mavra olarak tanımladığı, eğlenceli ve komik olduğu kadar düşünsel özellik taşıyan „Güneşin Oğlu“ filminde Haluk Bilginer ve Özgü Namal gibi usta oyuncular yer alıyor.*

### Vorfilm: Camgöz

Türkei 2007, 22 Min., OmengIU.  
Regie: Alper Çağlar  
Akbank 4. Kısa Film Festivali Kurmaca film kategorisinde „Mansiyon“

Dienstag, 24.3. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Cenneti Beklerken Warten auf den Himmel

Türkei 2006, 105 Min., OmdtU. Regie: Derviş Zaim. Mit Serhat Tutumluer, Melisa Sözen, Mesut Akusta u.a.

Das Osmanische Reich im 17. Jahrhundert. Der Miniaturenmalers Eflatun führt nach dem Tod seiner Familie ein zurückgezogenes Leben. Eines Tages erhält er den Befehl, einen im fernen Ostanatolien gefangen genommenen rebellischen Prinzen vor dessen Hinrichtung im realistisch-westlichen Stil zu porträtieren, um dessen Identität sicher zu stellen. Ein Auftrag, der gegen das islamische Bilderverbot verstößt. Auf der langen Reise dorthin begegnet Eflatun dem Mädchen Leyla, und bald schon befindet er sich in einem gefährlichen Abenteuer. Der Film – nur vordergründig ein bildgewaltiges Historiendrama – stellt das Verhältnis von Kunst und Gesellschaft, von Politik und Religion in Frage.

*Eflatun, 17. yüzyılda İstanbul'da yaşayan; eşi ve oğlunun ölümünden sonra büyük bir boşluğa düşmüş bir minyatür ustasıdır. İslam inancına göre günah sayılan portre çizimleri de yapan Eflatun'a, zamanın baş veziri zor bir görev verir. Eflatun'dan Osmanlı taht kavgaları sırasında Anadolu'da Sultan'a karşı ayaklanan Şehzade Danyal'ın resmini çizmesi istenir. Danyal'ın hapsedildiği kaleye doğru tehlikeli bir yolculuğa çıkan Eflatun, yolda Leyla isimli bir köleyle tanışır. "Resim hem yapmanın, hem bakanındır" gibi diyalogların bulunduğu, Cenneti Beklerken' filmi ünlü İspanyol ressam Diego Velazquez'den esinlenen Rejisör Derviş Zaim'in sanatsal arayışını tercüme ediyor.*

Mittwoch, 25.3. - 18.30Uhr  
Sonntag 29.3. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Evet, ich will!

Deutschland/Türkei 2008, 90 Min.,  
Regie: Sinan Akkuş. Mit Sinan Akkuş,  
Tim Seyfi, Lale Yavaş u.a.

**In Anwesenheit von Sinan Akkuş  
und Tim Seyfi.**

Der Schlussverkauf im Brautladen eines alten türkischen Ehepaares eröffnet diesen turbulenten Reigen um Liebe und Heirat. Der türkischstämmige Emrah liebt den Deutschen Tim, der sunnitische Kurde Coşkun liebt die türkische Alevitin Günay, Dirk liebt gegen den Willen seiner Eltern die Türkin Özlem. Salih liebt noch niemanden, sollte aber möglichst rasch eine deutsche Staatsbürgerin heiraten, wenn er in Deutschland bleiben will. Am Ende gibt es gegen alle familiären und kulturellen Widerstände doch noch ein Ja-Wort auf Türkisch und Deutsch: „Evet, ich will!“ Die fröhliche Komödie wurde 2008 mit dem Publikumspreis des Kinofest Lünen ausgezeichnet.

*Sinan Akkuş'un çektiği Türk-Alman komedi filminde farklı kültürlerden değişik karaktere sahip insanların, türlü zorluklara rağmen evlenmek istemeleri eğlenceli bir şekilde dile getiriliyor. Aynı zamanda Almanya'daki diğer farklı kültür- lere karşı olan önyargıların hicvedildiği filmde Kürt kökenli Coşkun, Alevi kızı Günay'la, Alman genci Dirk ise ailesinin tüm itirazlarına rağmen Türk kızı Özlem'le evlenmek istemektedirler. Almanya'da kalabilmek için Salih'in acilen bir evliliğe ihtiyacı vardır. Sonunda hepsi "Evet, ich will" denilen ve mutlu sonla noktalanan film, Lünen Sinema Festivali'nde en iyi seyirci ödülüne layık görüldü.*

Mittwoch, 25.3. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Susuz Yaz Trockener Sommer

Türkei 1964, 75 Min., Omenglu. Regie: Metin Erksan. Mit Ulvi Doğan, Erol Taş, Hülya Koçyiğit u.a. 2008 von der World Cinema Foundation bei der Cineteca di Bologna / L'Immagine Ritrovata Laboratory restaurierte Fassung.



Während einer Dürreperiode in einem Dorf an der Ägäis weigert sich Osman den anderen Dorfbewohnern Wasser aus seiner noch sprudelnden Quelle abzugeben. Es kommt zum Streit und Osman begeht einen Mord, den sein jüngerer Bruder Hasan auf sich nimmt. Nach dessen Entlassung aus dem Gefängnis ist nichts mehr so wie es war. „Susuz Yaz“ gewann 1964 den Goldenen Bären der Berlinale und damit die erste internationale Auszeichnung für das türkische Kino. Bei den Filmfestspielen in Cannes 2008 stellte Fatih Akin die restaurierte Fassung dieses Filmklassiker vor: „Susuz Yaz“ ist eines der bedeutendsten Werke des türkischen Kinos...

*Ege'nin bir köyünde kuraklığın çiftçiyi kasıp kavurduğu bir yaz, iki kardeş Hasan ve Osman'ın ortak işlediği tarladan su çıkar. Ancak bu gelişme kuraklığa isyan eden köy halkının diğer bireyleriyle sorun yaşanmasına neden olur. Kardeşlerden Hasan, suyu köy halkıyla paylaşmaktan yana tavır koyarken Osman, buna şiddetle itiraz eder. Artık cinayetle devam eden çatışmalar kaçınılmaz olmuştur. Kardeş kavgasının, ekonomik sorunların başarılı bir şekilde beyaz perdeye aktarıldığı bu filmle ünlü rejisör Metin Erksan, 1964 Berlin Film Festivali'nde Türk sinemasının uluslararası platformdaki ilk büyük başarısını göstermiş ve 'Altın Ayı' ödülüne layık görülmüştür. „Susuz Yaz“, geçen yıl Cannes Film Festivali'nin "Klasik Filmler" kapsamında izleyicisiyle tekrar buluşmuştur.*

Donnerstag, 26.3. - 18.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Avrupa Avrupa Made in Europe

Türkei 2007, 90 Min., OmengIU. Regie: İnan Temelkuran. Mit Ahmet Mümtaz Taylan, Emin Gürsoy, Ruhi Sarı u.a.

„Made in Europe“ beschreibt das Leben von Migranten in verschiedenen europäischen Städten. In der Nacht, in der die Amerikaner in Afghanistan einmarschieren, treffen sich in Madrid, Paris und Berlin einige türkische Migranten. Sie sind auf der Jagd nach einer Aufenthaltsgenehmigung oder leben ohne jegliche Aussicht auf eine solche seit Jahren wie Schatten mal hier mal dort. In ihnen allen spiegelt sich die schizophrene Natur des Migrantendaseins. Der Film gewann mehrere Auszeichnungen auf dem Filmfestival in Adana 2008.

*Adana Altın Koza Film Festivali`de iki ayrı dalda önemli ödül alan ‚Avrupa Avrupa‘ filmi, Avrupa’nın çeşitli kentlerinde yaşayan göçmenlerin hayatlarını konu etmektedir. Avrupa’nın üç kentinde bir grup Türk, bir araya gelir ve olaylar yumağı başlar.. Avrupa’da yaşayan Türk toplumunun küçük bir örnekleme olan gruplardaki bireyler, ya oturma izni peşinde koşuşturmakta ya da, hiç oturma izni olmadan, birer hayalet gibi, yıllardır orada burada gezinmektedirler. Hepsi bir arada göçmenler dünyasının ‚şizofrenik‘ doğasını oluştururken izleyiciye de, kendilerinin Avrupa’da yaşayan “sorunlar yumağı” değil, yaşayan “insanlar” olduklarını ima ederler.*

### **Vorfilm: İntihar Ederdim!**

Türkei 2007, 15 Min. OmengIU.  
Regie: Dilek Taşdemir  
Akbank 4. Kısa Film Festivali  
“En İyi Belgesel Film”

Donnerstag, 26.3. - 20.30 Uhr  
Samstag, 28.3. - 18.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Pazar – Bir Ticaret Masalı Der Markt

Deutschland/Großbritannien/Kasachstan/  
Türkei 2008. 93 Min., OmdtU. Regie: Ben Hopkins.  
Mit Tayanç Ayaydın, Genco Erkal, Şenay Aydın u.a.

Anfang der 90er Jahre, in einer kleinen Grenzstadt im Osten der Türkei. Mihram, Händler mit Leib und Seele, ist berühmt dafür, alles zu beschaffen, was seine Kunden anfragen. Doch mit kleinen Geschäften ist kein großes Geld zu machen. Auch Mihrams neueste Idee droht am fehlenden Kapital zu scheitern. Da erhält er unverhofft die Chance seines Lebens. Doch da sind einerseits die Mafia, andererseits die unerbittlichen Gesetze eines Marktes, der sich immer mehr verändert. Eine melancholische Tragikomödie, die mühelos den Bogen von den orientalischen Händlern uralter Erzählungen bis hin zur Globalisierung heutiger Tage schlägt. Ausgezeichnet als bester Spielfilm auf dem Antalya Filmfestival 2008. Preis für die beste männliche Hauptrolle auf dem Filmfestival von Locarno.

*Antalya Film Festivalinde en iyi film, Uluslararası Locarno Film Festivali’nde ise gösterdiği üstün performanstan dolayı genç başrol oyuncusu Tayanç Ayaydın’ın en iyi erkek oyuncu ödülüne layık görüldüğü ‚Pazar‘ filmi, 1990’lı yılların ortalarında Doğu Anadolu’nun bir sınır köyünde yaşayan, ticari yeteneğe sahip Mihram isimli bir pazarcının gelgitlerle dolu yaşam öyküsünü anlatıyor. Ev geçindirme derdinde olan Mihram, gelecekte zengin olma hayalleri kurmaktadır. Ancak varolan şartlar çevresindeki diğer insanları etkilediği gibi Mihram’ın imkanlarını da zorlamaktadır. Hırçın kapitalizm ve sömürü düzenini eleştirmeye yönelik anlatım paralelinde gelişen olaylar birbirini takip eder.*

# 20 Jahre SinemaTürk Jubiläumsparty Samstag, 28.3. Beginn 20.00 Uhr

**Circulo (Anbau Süd)  
Rosenheimer Str. 139  
Ecke Friedenstraße  
81671 München**



20 Jahre SinemaTürk  
20 Jahre Türkische Filmtage  
in München.

Wir feiern unser Jubiläum mit  
Musik aufgelegt von DJ Cenap  
und Livemusik aus Istanbul!  
**Eintritt frei**



Bankacılık  
bizim işimiz!



**Ziraat Bank International AG**  
MÜNİH ŞUBESİ  
GOETHESTR. 10 80336 MÜNİH  
Tel: 089-5307380 FAX: 089-536872  
[www.ziraatbank.de](http://www.ziraatbank.de)

LIEDER UND INSTRUMENTALSTÜCKE  
DER TRADITIONELLEN TÜRKISCHEN MUSIK

Konzert der Gruppe  
**"AHENK"** mit Bahri Çetintaş, Solist (Gesang)  
und Gastmusikern des TRT (Türkische Rundfunk-  
und Fernsehanstalt)

**SAMSTAG, 28. MÄRZ 2009, 19.00 UHR**  
Grosser Konzertsaal, Hochschule für Musik und Theater  
Arcisstr.12, 80333 München

Tickets unter Tel. 0163 2516727; 0177 3469582; 0157 72033140  
und Abendkasse



**RENCO**  
**SPEDITION UND LOGISTIK HANDELS GMBH**

Ob Teilpartie, Komplett-LKW, temperaturgeführte Ladung oder  
Gefahrgut.

**RENCO**  
Spedition und Logistik Handels GmbH  
Implerstr. 64 - D- 81371 München  
Telefon: +49-(0)89-747360-0 - Telefax: +49-(0)89-747360-22  
[www.renco-gmbh.com](http://www.renco-gmbh.com) - [info@renco-gmbh.com](mailto:info@renco-gmbh.com)

Samstag, 28.3. - 16.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Nâze

Türkei 2006. 72 Min., Kurdisches Original  
mit engl.U. Regie: Ümit Kıvanç.

**In Anwesenheit des Regisseurs Ümit Kıvanç**

Entführungen, Fehden, Rache und Sühne, kurdische Stammesfürsten, eine grausame Schwiegermutter, eine überwältigende Natur, unerträgliche Härten, schwerste Entbehrungen, Liebe und Leid – die 105 Jahre alte Nâze berichtet aus ihrem Leben, das anmutet wie ein Märchen aus fernen Zeiten.

“Nâze wurde im Irak geboren. Sie lebte im Irak, im Iran und in der Türkei. (...) Noch bevor sie zur Welt kam, wurde ihr Vater vergiftet. Als junges Mädchen ging sie mit einem ihr völlig unbekanntem Mann in ein anderes Land, in eine völlig andere Umgebung. Sie lebte in vieler Hinsicht als „Fremde“ jahrzehntelang an Orten, an denen sie nie sein wollte. Mehr will ich hier nicht erzählen, um die überraschenden Wendungen des Films nicht zu verraten.“ (Ümit Kıvanç)

*„Zilfe öldü, Zerê öldü, Meryem öldü, Hacı Düri öldü, Hacı Feyroz öldü, kiminle konuşacağım ben artık? Van'da, sana gözlük verelim, dediler. Neye bakacağım ki dedim. Benim için gün batımıdır. Ben artık dünyayı kendimden saymıyorum; benden geçti. Fakir, pis, çirkin yaşlı bir kadının ben. Ne aklım var ne dişlerim ne gözlerim. Ne işe yararım ki” sözlerinin sahibi 105 yaşındaki Nâze'nin hayat hikayesini anlatan Ümit Kıvanç belgeseli. Ümit Kıvanç'ın tanımlamasıyla, “Yüksekova'nın Karlı (Befircan) köyünde kısa bir süre geçirdik birlikte. Torunu İrfan Aktan onunla her gün birkaç seans, saatlerce söyledi. Nâze'nin anlattıklarını bana sonradan özetledi. Çünkü Nâze Türkçe bilmiyordu, haliyle. Ne yapsak, başka ne sorsak, acaba o masalı niye anlattı...“*

Sonntag, 29.3. - 16.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Lilit'in Kızkardeşleri Sisters of Lilith

Türkei 2008, 41 Min. OmenglU.  
Regie: Emel Çelebi.

Drei Frauen, die von ihrer Hände Arbeit im Einklang mit der Natur leben: Eine in den Bergen lebende Hirtin, eine am Meer lebende Fischerin und eine geschäftstüchtige Bäuerin.

*Emeğinden aldığı güçle kimseye boyun eğmeden, doğanın içinde ve doğayla barışık yaşayan üç kadın: Dağın başında hayvanlarıyla birlikte yaşamını sürdüren bir çoban.. Yüzme bilmediği halde her gün denize açılıp ağı atan bir balıkçı.. Ve evin ekonomisini çekip çeviren, yeri geldiğinde tarla alıp satan bir çiftçi...*

## Bana Bak Look at me

Deutschland 2008, 60 Min., OmdtU.  
Regie: Ayla Gottschlich

Porträt der in Istanbul lebenden lesbischen Fotografin Nevruz. Die Liebe zum gleichen Geschlecht wird in der Türkei zwar gelebt, aber niemand spricht darüber. Freiheit und Akzeptanz beschränken sich auf vereinzelte Orte. Der Film begleitet Nevruz in diesem Labyrinth der Widersprüche und zeichnet ein intimes Porträt einer ebenso verletzlichen wie mutigen jungen Frau.

*Lezbiyen eğilimleri olan fotoğrafçı Nevruz'un hayatından kesitler içeren belgesel, „Türkiye'de eşcinsel, olmak' meselesini farklı bir perspektiften irdeliyor.. Nevruz'un yaşadığı toplum kaynaklı kişisel çatışmaların ve genel çıkılmazlarından sıyrılma çabasının anlatıldığı belgesel, Ayla Gottschlich'in imzasını taşıyor.*



## NEUERÖFFNUNG KAPUZINER APOTHEKE AM KAPUZINERPLATZ

Kapuziner & Landwehr & Goethe Apotheke

Apothekerin Meryem Altuntaş  
[www.landwehr-apotheke.com](http://www.landwehr-apotheke.com)

### Kapuziner Apotheke

Häberlstr. 23 (am Kapuzinerplatz) - 80337 München  
Tel. 53 51 65 - Fax. 53 89 833

### Landwehr Apotheke

Landwehrstr. 22 - 80336 München  
Tel. 59 33 91 - Fax. 550 77 998

### Goethe Apotheke

Goethestr. 20 - 80336 München  
Tel. 54 32 93 00 - Fax. 54 32 93 01



**MICRO FRUCHT**  
Lebensmittelgroßhandel

Selt 1972 · [www.microfrucht.com](http://www.microfrucht.com)  
Thalkirchner Straße 81 · TGM-Halle · D-81371 München  
Telefon+ 49 (0) 89 74 61 44-0 · Telefax+ 49 (0) 89 74 61 44 23  
E-Mail: [info@microfrucht.com](mailto:info@microfrucht.com) · [www.microfrucht.com](http://www.microfrucht.com)

	türkische Lebensmittel	
	südländische Spezialitäten	
	Feinkost	
	TK-Ware	
	Frischfisch	
	Käse	
	Wurstwaren	
	Getränke	
		
		



Pestalozzistr. 32      [www.restaurant-myra.de](http://www.restaurant-myra.de)      Hauptstrasse 32  
80469 München      82256 Fürstenfeldbruck  
Tel. 089 / 26 01 83 84      Tel. 08141 / 52 73 95 7  
Fax 089 / 26 01 83 85      Fax 08141 / 52 73 95 8



FEILITZSCHSTRASSE 6  
80802 MÜNCHEN.  
TEL 089/288 562 30. FAX 288 562 32.  
[www.dilekhairecouteure.de](http://www.dilekhairecouteure.de)

**Dr. med. Necdet Bulut**  
Facharzt für Allgemeinmedizin

### Leistungen / Tätigkeiten

Innere Erkrankungen, Ultraschalldiagnostik  
Endoskopie (Magen- Darmspiegelung)  
Chirotheraphie, Operationen (Phimose-  
Beschneidung/Sünnet, Kosmetische Operationen,  
Fettabsaugen, Schilddrüse, Bauchoperationen)

Asam-Ärztzentrum  
Sendlinger Str. 37 - 80331 München  
Tel. 59 48 02 - Fax. 550 270 28  
[dr.necdetbulut@hotmail.de](mailto:dr.necdetbulut@hotmail.de)  
[www.asam-aerztezentrum.de](http://www.asam-aerztezentrum.de)

# SANAS

## Rechtsanwälte

Tel.: 0049 / 89 / 30 700 37 0  
www.sanas-rechtsanwaelte.de  
www.sanas-legal.de



www.auto-nur.de  
**Autohaus NUR**  
München Str. 71 - 80321 Dachau  
Tel.: 0011/01 200-0 - Fax: 0011/01 200-20



Zuverlässig. Qualitativ. Innovativ  
immer 1. Klasse

Laufend ca. 100 Gebrauchtwagen von klein bis Sportwagen aller Klassen

SEN DE KATIL !!!



**BİZDEN BİR YILDIZ**

ONLINE CASTING

www.bizdenbiryildiz.com www.bizdenbiryildiz.com www.bizdenbiryildiz.com

AURUPA'NIN YILDIZI OL...



www.a-1-filmtechnik.de

Achtöngl familie Öztürk \*\*\* mach kein Theater-mach Theater! \*\*\* Steig auf! Bildung. \*\*\* Schlag fertig!

# impro-ala-turka®

www.impro-ala-turka.de

Internet: www.altindilim.com · eMail: altindilim@arcor.de



**BAKLAVA · BÖREK · KEBAP**  
ve **LAHMACUN · SALONU**

Goethe Straße 17 · 80336 München / Germany · 089/ 973 40 869 · Fax: 726 26 687  
Lindwurm Str. 187 · 80337 München / Germany · 089/ 729 59 181 · Fax: 726 26 687

# 20. Türkische Filmtage, 21. bis 29. März 2009

## Samstag, 21.3.

18.30 Uhr **Sonbahar** – Herbst, OmdtU  
20.30 Uhr **Mevlana – Aşkın Dansı**  
Rumi – Tanz der Liebe, OmdtU

## Sonntag, 22.3.

19.00 Uhr **Carl-Orff-Saal - Galavorstellung**  
**Konzert** Ömer Faruk Tekbilek  
**Nokta** – Der Punkt, OmdtU

## Montag, 23.3.

18.30 Uhr **İki Çizgi** – Two Lines, OmenglU  
20.30 Uhr **Tatil Kitabı** – Summer Book, OmenglU

## Dienstag, 24.3.

18.30 Uhr **Güneşin Oğlu** – Son of the Sun, OmenglU  
20.30 Uhr **Cenneti Beklerken** – Warten auf den Himmel,  
OmdtU

## Mittwoch, 25.3.

18.30 Uhr **Evet, ich will!**, OmdtU  
20.30 Uhr **Susuz Yaz** – Trockener Sommer, OmenglU

## Donnerstag, 26.3.

18.30 Uhr **Avrupa Avrupa** – Made in Europe, OmenglU  
20.30 Uhr **Pazar – Bir Ticaret Masalı** – Der Markt, OmdtU

## Freitag, 27.3.

18.30 Uhr **Güneşin Oğlu** – Son of the Sun, OmenglU  
20.30 Uhr **Sonbahar** – Herbst, OmdtU

## Samstag, 28.3.

16.30 Uhr **Nâze**, OmenglU  
18.30 Uhr **Pazar – Bir Ticaret Masalı** – Der Markt, OmdtU  
20.30 Uhr **İki Çizgi** – Two Lines, OmenglU

## Sonntag, 29.3.

17.00 Uhr **Lilit'in Kızkardeşleri** – Sisters of Lilith, OmenglU  
**Bana Bak** – Look at me, OmdtU  
18.30 Uhr **Tatil Kitabı** – Summer Book, OmenglU  
20.30 Uhr **Evet, ich will!**, OmdtU